阿曼尼莎汗的故事

THE STORY OF AMANNISHAHAN
阿曼尼莎汗的故事

THE STORY OF AMANNISHAHAN

新疆人民出版社
朱玛·玉素甫，男，维吾尔族，中共党员，1941年9月25日生于莎车，1997年10月1日因病去世。生前为中国美术家协会新疆分会会员，莎车县美术家协会副主席。曾先后供职于喀什市卫校、莎车县文化馆。1962年8月发表处女画作《爱好卫生》。至1997年，个人创作水粉画、油画逾千幅。《细雕》、《丝绸之路的巴扎》、《喜庆》在1982年自治区“新疆好”美术书法展上分获一、二等奖；1984年，《长发的维吾尔姑娘》获北京民族画展二等奖，杭州全国第六届美术展览优秀奖；1997年第三届新疆艺术节中，油画《刀郎女孩》、《英吉沙小刀》分获一、三等奖。
内容提要

《十二木卡姆》套曲是中华民族文化百花园中一枝光彩夺目的艳丽奇葩，它的整理者阿曼尼莎汗王妃为丰富和繁荣维吾尔文学、音乐等做出了杰出的贡献。本画册通过已故中国美术家协会新疆分会会员、莎车县美术家协会主席朱玛·玉素甫的一套水粉画，勾勒展现了阿曼尼莎汗富有传奇色彩的人生，有助于读者进一步深入了解定都莎车的中国古代地方政权叶尔羌汗国时期维吾尔文学以及“木卡姆”艺术的集大成者、杰出的音乐家、诗人阿曼尼莎汗王妃的生平。
《阿曼尼莎汗的故事》编纂委员会

主任委员 王铁民
副主任委员 艾海提·沙依提 李东明
贾沙热提·买买提 贾庭义
委员 朱玛·玉素甫 孟 星 陈海洋
尼加提·麦麦提 武卫国
莫合塔尔·朱玛

策划 王铁民
主编 李东明 孟 星
绘图 朱玛·玉素甫
配文 孟 星 沙吾提·达吾提
Abstract

_Twelve Muqam_ is a brilliant exotic flower in the garden of Chinese national culture. Its trimmer, Amannishahan, made splendid contributions to the enrichment and flourish of Uygur literature and music, etc. This booklet outlines the legendary life of Amannishahan with a set of gouaches by the late Zuma Yusuf, a member of the Xinjiang Branch of China Artists Association and Chairman of the Artists Association of Shache County. It will help the readers further understand the life of Amannishahan, an outstanding musician and poet as well as a typical representative of Uygur literature and Muqam art during the Yarkand Khanate that had Shache as its capital.
مهم‌ترین مهارتهایی

گویند، «نیکوکاری و اطمینان»، مسئولیت‌های اخلاقی و مسئولیت‌هایی که یک فرد به آنها می‌دهد، به‌صورت کلی به‌وجود می‌آید. به‌طور کلی، در یک سیستم یا سازمان، مسئولیت‌های عملی و غیرعملی را باید به‌طور مداکلی حفظ کنید.

در این منظره، یک نیکوکاری و اطمینان می‌تواند به‌طور مداکلی حفظ شود، در حالی که در این بدون علت دریافتی نیست. این مسئولیت‌ها می‌توانند به‌صورت غیرعملی یا عملی حفظ گردد.

در این مقاله، به‌طور کلی، مسئولیت‌های امنیتی و اخلاقی را باید به‌طور مداکلی حفظ کنید. این مسئولیت‌های عملی و غیرعملی می‌توانند به‌طور مداکلی حفظ گردد.

لطفاً قبل از ادامه، به‌طور مداکلی حفظ گردد.
The villagers of Shahtata were all good at singing and dancing. Every Noruz or excursion would be a festivity for all members of the village. People would gather together to play various musical instruments, sing and dance.
Amanishahan's father, Mahmut, used to serve as a court musician of the Yarkand Khanate and then was exiled to Shahtata after an internal struggle in the court. Just for his sake, Amanishahan's home became a pleasure cradle for those young musicians and artists to play and sing Muqam together frequently.
阿曼尼莎汗幼年时就失去了母亲，她的父亲麦合木提大叔靠打柴为生，父女俩相依为命，艰难度日。

Amannishahan lost her mother in her infancy and her father Mahmut gathered firewood to make a living. Leading a hard life, the father and daughter depended on each other.
The impoverished life didn't wear away Mahmut's true love of Muqam art. A lot of progressive musicians frequently came to his house to learn from each other and the kids of nearby villages also came here to pay respects to masters and seek for skills. In this strong learning atmosphere, Amannishahan studied Muqam art and practiced diligently too. She became mature day by day.
麦合木提大叔对女儿阿曼尼莎汗来说，既是慈父又是良师。日出而作、日落而息，他尽力腾出更多的时间，帮助阿曼尼莎汗学习文化、诗词和弹唱“木卡姆”。

To Amannishahan, Mahmut was not only a tender father but also a good teacher. He made time in his busy life to support Amannishahan in learning to read, write, play and sing Muqam.
麦合木提大叔这种做法赢得了人民群众的喜爱和欢迎，却惹起宗教神职人员的嫉妒和愤怒。他们声称“木卡姆”是“邪恶的东西”，影响教民们礼拜和祈祷的虔诚，并群起攻击麦合木提大叔。大叔气愤地说：“木卡姆、麦西来甫美妙的就像天堂的乐音，难道麻痹人民，把他们拖入没有色彩和音乐的黑暗才是正途吗？”

Mahmut's behavior won the affection and admiration of people but aroused the envy and wrath of religious clergy. They purported that Muqam was evil thing that swayed believers' piety in Salat or prayer and reviled Mahmut together. Mahmut said indignantly, "Muqam and meshrep are as beautiful as the melodies from paradise, is it a proper way to lull people and bring them into the darkness without color and music?"
宗教神职人员的责难更加坚定了麦合木提大叔热爱“木卡姆”、培养爱女成才的决心和信心。他每天打柴换来的钱除了买些日常生活用品外，绝大多数都给女儿买了学习用的书或资料。

The unfair censure from religious clergy firmed his confidence and determination to love Muqam and bring up his daughter. The money he got by selling firewood was mainly spent on books or materials for his daughter's study besides some daily necessities.
Amannishahan was a brilliant and sensible girl. In order to relieve father's life burden, she always did household work in her power. Regularly at daybreak, she drove out the sheep to the meadows. Hearing her melodious singing, even the sheep crowded around her and couldn't bear to leave her.
这一天，阿曼尼莎汗非常高兴，因为父亲卖完柴后，不仅为家里买了生活用品，还为她买了一本她盼望许久的《纳瓦依格则勒诗集》（维吾尔古典双行诗，多为民歌或情歌）。父女俩当晚便给诗词谱了曲，然后一起弹唱，清越婉转的乐音在繁星点点、万籁俱寂的夜空飘荡，仿佛天籁之音。

One day, Amannishahan felt extraordinarily happy because her father, after selling out the firewood, not only bought some household goods but also bought *Anthology of Nawayi Gezele* (a kind of classic Uygurian double-line lyric poetry, mostly ballads or love songs), which she expected for a long time. The father and daughter composed melodies for the poems in the same night, played and sang them. The soft silversn tone flied over the quiet starry night like music from heaven.
第二天，阿曼尼莎汗趁父亲外出干活的机会，独自一人认真阅读并朗诵《纳瓦依格则勒诗集》，进一步琢磨领悟诗歌与音乐的融合技巧。

The next day, as the father went out to work, Amannishahan carefully read *Anthology of Nawayi Gezele* all by herself and recited it aloud to further perceive the blending technique of poetry and music.
阿曼尼莎汗是一个爱思考的女孩子，伙伴们找她玩时，经常会就各种题目进行推敲和讨论。这不，今天她就兴高采烈地把《纳瓦依格则勒诗集》中的内容讲解给了闺中好友。

Amanishahan was a girl fond of thinking. Whenever playing with the playmates or neighborhood kids, she would often study and discuss different subjects with them. Now, she was explaining the content of *Anthology of Nawayi Gezele* to her intimates heartily.
One day at noontime, a musician Abdulreym, who used to study and work together with Mahmut in the court of the Yarkand Khanate, came to visit them. Mahmut was very happy to see him. During the cordial conversation, Mahmut told his old friend that he had bought *Anthology of Nawayi Gezele* for his daughter Amannishahan. "How marvelous! That's the best textbook for your Amannishahan to study Muqam!" Abdulreym said approvingly.
当天晚上，为欢迎阿不都热依木乐师的到来，麦合木提大叔家里举办了有许多村民参加的娱乐聚会。欢娱活动历时三个时辰，他们没感到丝毫疲劳，反而越弹唱越兴奋。

At that night, Mahmut held a joyous party with a lot of villagers in his house to welcome Abdulreym's arrival. The recreation lasted 6 hours and they didn't feel tired at all. On the contrary, the more they played and sang, the more excited they became.
Abdulreym was a generalist proficient in literature, history, astronomy and philosophy, and he was also a relative of Kadirhan who served as the minister of technology, education and culture in the royal court of the Yarkand Khanate then. He respected Mahmut's scholarship and his clinging pursuit for Muqam art. Though Mahmut was in exile but the friendship between the two was always maintained.
Beautiful and intellectual Amannishahan feel lucky to meet a prodigiously talented musician like Abdulreym, so she received his edification attentively and studied music theory and other knowledge intensively at every chance.
The verdant open field beside Mahmut's home was an ideal ground for Amanishahan and her friends to learn playing and singing Muqam. As long as satar sounded, the girls would be as happy as the butterflies dancing trippingly among flowers.
Looking at the studious daughter who often read books by the light of a candle, Mahmut smiled with gratification.
The second king of the Yarkand Khanate Abdulrixit Khan was an enlightened king who advocated ethnic unity and looked after the well being of the masses. He was used to travel in disguise, listen to the public opinions and go out hunting. On a sunny summer day, he crossed the Yarkand River with his attendants by boat and came to Shahtata.
欣赏着如诗如画的蓝天绿地、潺潺流水和旖旎的田园风光，阿不都热西提汗感觉胸中一阵惬意。

Enjoying the picturesque blue sky, green field, purling water and charming rurality, he felt pleasant.
Abdulrixit Khan strolled with the cortege along the road at pleasure as if he forgot time. All of a sudden they felt thirsty in the burning sun, but just then they were delighted to see the vague shadow of a village in the far distance.
他们看到村旁一家农户的院门虚掩着，“或许这些善良好心的子民们会给我们一些清凉可口的水喝。”阿不都热西提汗说道。

They saw a peasant's yard with the door left unlocked beside the village. "Maybe the kind people here will give us some fresh water," said Abdulrixit Khan.
这时,一阵悠扬悦耳的乐曲声从院落里袅袅传出，阿不都热西提汗静静地听了一会儿后，轻轻地叩了叩门。

At this time, a euphonious music waved out of the yard. "How beautiful!" Abdulrrixit Khan listened in silence for a while and then knocked the door gently.
大门打开了，一位年轻漂亮的姑娘走了出来，当她发现外面站着一群气质高雅、面容严肃的男人时，迅速用纱巾蒙上脸退回到了院子里。

The door was opened and a pretty young girl came out. But when she saw the richly dressed severe men outside the yard, she rapidly put the shawl over her face and retreated into the yard.
阿不都热西提汗惊呆了，他不敢相信自己的眼睛，他以为自己在做梦。“天啊，世上竟有如此美丽的女孩子！”

سولتان تابدوربشتخان تورغان يبرده دالق قبتشلا قالدى، تؤرژي کوزنگه تشنیسی توزيني چوش
کورژاتمینگو دمپ گويلدي. تؤرژاا دنیا موشوندايمو ساهبجامال قمز بار سکنن- ها.

Abdulrixit Khan was shocked. He could not believe his own eyes, thinking that he was in dream. "Allah! What a beautiful girl on earth!"
At the very second of his astonishment, Mahmut appeared. He politely asked where the guests came from.
Then Mahmut warmly invited the honored guests to his house and prepared water himself for them to wash hands.
阿不都热西提汗坐在炕上，一边擦手，一边不停地向房内张望，心中讶疑：那位用都塔尔弹出美妙音乐的少女是谁呢？

abdoroshmankhan sawi dehmand torun galdii, loeqeqa bin len qulunni soertereqi tcheeqi dilan tooi terbiiqeqa farisdo, koueqeqaade: "xeedo dai berii dootaar bin len nqeqa qulabi yuqsemlaq kouerleni yaqraaqaan qesu zaidi kum bolqeqeqa na? - demg wibeldei."

Abdulrixit Khan, sitting on the kang (brick bed), looked into the room as he wiped his hands and wondered who was the girl playing the sweet music with dutar.
言谈中，阿不都热西提汗了解到村子里一些“毛拉、霍加一伊鄯一陀热”们（伊斯兰教神职人员的称呼）视科学、文化艺术发展为洪水猛兽，对麦合木提大叔家经常举行“麦西来甫”弹唱活动心怀愤恨、非常不满。

Through the conversation, Abdulrixit Khan learnt that some Mullahs, Hojas and Ishans (appellations of Islamic clergy) in the village regarded sciences, culture and arts as the great scourges and had many grievances against the meshrep activities in Mahmut's house.
阿不都热西提汗非常愤怒，他对麦合木提大叔说道：‘不要在意那些狭隘愚蠢人的言行，继续热爱你伟大的‘木卡姆’艺术吧！’

阿不都热西提汗非常愤怒，他对麦合木提大叔说道：‘不要在意那些狭隘愚蠢人的言行，继续热爱你伟大的‘木卡姆’艺术吧！’

阿不都热西提汗非常愤怒，他对麦合木提大叔说道：‘不要在意那些狭隘愚蠢人的言行，继续热爱你伟大的‘木卡姆’艺术吧！’

Abdulrixit Khan was very angry. He said to Mahmut, "Don't care about the words and deeds of those narrow-minded stupid people, keep on loving the great Muqam art."
麦合木提大叔虽然不知道眼前这位尊贵的客人就是国王，但他从对方的话语中感受到了极大的鼓舞和振奋，他表示：一定会尽心尽力培养出更多的热爱“木卡姆”的徒弟，把家里办成培养乐师的摇篮。

Although Mahmut didn't know that this honored guest in front of him was the King, he was greatly encouraged with his words. He expressed that he would try his best to bring up more apprentices who really loved Muqam and made his home a cradle of musicians.
阿不都热依木乐师恰巧这时造访麦合木提大叔，在国王的暗示下，他没有点透国王的高贵身份，他们就像普通的老朋友一样热切交谈，歌颂开国君主赛依德汗的丰功伟绩，讨论“木卡姆”这种当时广泛流传于叶尔羌汗国各地的民间弹唱艺术。

Abdulreym happened to visit Mahmut then. He didn't disclose the status of the King at his hint but held a most animated conversation with the King like two ordinary old friends, praising the great achievement of the founder of the Khanate, Sayyid Khan, and discussing Muqam widely spread over the Yarkand Khanate.
Mahmut said, "Sayyid Khan is a strict and impartial king who punished those greedy treacherous court officials, Ababakre and Begs who tyrannized over the people. To relieve the common people's burden, he derated corvee and taxes for five consecutive years. The incumbent king should learn a lot from his father, pay more attention on the well-being of the masses and ignore the aspersions of the religious fanatics." Abdulrixit Khan felt like a fish out of water on hearing these words.
At the end, Abdulrixit Khan asked Mahmut play music and sing for him. Mahmut modestly said, "I'm too old, let my daughter play and sing for the honored guests."
Hearing her father's call, Amannishahan came out with her friends to greet the guests.
落落大方的阿曼尼莎汗与女伴们手拿沙塔尔和都塔尔，席地而坐，铮铮丁冬的乐声中，一曲清新曼妙的歌声随之响起：

哪个花园有你这样美丽的一朵花？
引来我这样如痴如醉的百灵鸟？
春天啊！你让我想起了自由和天堂！
心上人的怀抱里有着我千百个天堂！

Graciously, Amannishahan and her friends sat on the ground with satars and dutars in their hands, and then a clear and graceful song rang out:

Which garden has such a beautiful flower like you?
Attract an infatuated lark like me?
Ah, spring! You let me think of freedom and paradise!
Hundreds of paradises of mine lie in my sweetheart's arms!
At the intervals Mahmut served luscious tea and cakes to the guests from time to time.
阿曼尼莎汗百灵鸟般动听的歌声令阿不都热西提汗如痴如醉，看着她人见尤怜的身姿，仿佛她正娉婷走来……阿不都热西提汗知道，自己已经强烈地爱恋上了这位陌生的、年轻可爱的姑娘。

The melodious singing of Amannishahan made Abdulrixit Khan lose his mind. Looking at her graceful postures, Abdulrixit Khan felt as if Amannishahan was walking elegantly toward him. Abdulrixit Khan realized that he had desperately loved this beautiful strange girl.
合着乐曲，阿不都热西提汗不由自主地随口唱道：

“说你的身姿是柏树的化身，柏树却没有你那翩翩的步态。
说你的丹唇是玫瑰的蓓蕾，蓓蕾却道不出你那缠绵的话来。”

Involuntarily, Abdulrixit Khan sang to the music:

If your posture were like cypress, it would not have your light gait.
If your lips were like rosebuds, they could not say those touching words.
面对阿不都热西提汗火辣、热烈又坦率的表白，阿曼尼莎汗满脸红晕，羞涩地低下了头。

Facing the fiery and frank love confession of Abdulrixit Khan, Amannishahan blushed and dropped her head shyly.
摸着自己怦怦心跳的胸口，阿曼尼莎汗想：天呐，这个陌生人竟然用诗文向我表达了一种爱意，我平静的心湖怎么像被人投入了一颗巨石？我怎么会心存一种不安与担忧？这位男子将给我带来幸福或是灾难呢？

Clutching her fiercely beating bosom, Amanishahah thought, "Allah, this strange man actually expressed his love to me in poetry. Why do I feel like a huge stone being thrown into the placid lake in my heart? Why do I feel a sort of uneasiness and apprehension? Would this man bring me happiness or tragedy?
After saying good-bye to Mahmut, Abdulrixit Khan left their home distractingly, but his heart and soul stayed in that yard with Amannishahan.
突如其来的表白，令情窦初开的阿曼尼莎汗惊慌不知所措。客人走了，可那低沉浑厚的歌声却挥之不去，反而使忐忑的心更加烦乱。

As a girl just arrived at puberty, Amannishahan lost her composure in the face of the sudden love confession. The guest had gone, but his deep and smooth singing lingered on, making her uneasy heart distracted further.
父亲和女伴们的话阿曼尼莎汗一句没有听进去，她甚至不知道自己是如何离开客厅回到内室的，她的心仿佛也追随客人而去。

She didn't hear what her father and friends were saying and even wasn't aware how she left the living room and returned the inner room, as if her heart had gone with the guest.
为排解心中郁闷，走出刚才带来的不快阴影，阿曼尼莎汗和女伴们又开始了弹唱娱乐，并为大家跳起了轻盈明快的舞蹈。

To clear up the moroseness in the mind and get rid of the unpleasant shadow just now, Amannishahan and her friends began to play and sing again and started to dance lively.
阿不都热西提汗在侍从的护卫下踏上了回宫的路。

ثابذوربشنتخان گوردا مولاتسلامنسیا موهابژیسیمده گوردیگا قاراپ یول ثالدی。

Abdulrixit Khan, escorted by the attendants, was on his way back to the palace.
Abdulrixit Khan remained silent and melancholy all the way.

一路上，阿不都热西提汗沉默不语，郁郁寡欢。

پول بوز، گابوربیشتخان هبچندبیسه گوندمعدی. کوگلی مهیسلایوردی.
Walking along the rugged path, Abdulrixit Khan could not calm down. The pretty image and superior acquirement of Amannishahan floated before his eyes. He knew that he had fallen in love with her. He made up his mind to bring her to the palace and marry her.
As soon as he returned the palace, Abdulrixit Khan immediately called in Kadirhan, his most trusted minister. He talked to Kadirhan about the beautiful girl who loved Muqam so much and discussed with him about persuading Mahmut and marrying Amannishahan successfully.
阿不都热西提汗派人来到麦合木提大叔家提亲，麦合木提大叔知道这是实现阿曼尼莎汗学习钻研“木卡姆”艺术极好的机遇，便欣然答应了国王的请求。

Abdulrixit Khan sent his men to Mahmut's home to make his court to Amannishahan. Mahmut understood that this was a wonderful chance for Amannishahan to further study Muqam art, so he consented to the King's request.
当麦合木提大叔把这个消息告诉女儿阿曼尼莎汗时，女儿害羞地低下了头。麦合木提大叔说：“女儿，你热爱‘木卡姆’艺术，而宫廷中有许多像喀迪尔汗这样技艺高超的乐师，那是你学习、深造、施展自己才华的好地方啊！”听到这些，阿曼尼莎汗终于点头同意了。

When Mahmut told Amannishahan about the message, the daughter hung her head shyly. Mahmut said, "Dear daughter, you love Muqam, and there are many highly skilled musicians like Kadirhan in the court, so that is a good place for you to further your study and give full play to your abilities." Amannishahan, after hearing this, nodded her head at last.
Before Amannishahan was brought to the palace, some princes and ministers who loved to peddle gossip had already remarked, "Was the King mad or not? How could he marry a daughter from a ragtag family? How could he have such a paltry heart? "Yeah! Women could sing and play the musical instruments, that is a blasphemy against Khuday!" The King was angry, "What stupid and mulish people! Do you have the same noble and gracious heart and soul as Amannishahan?"
阿不都热依木乐师给阿曼尼莎汗写来一封信：好孩子，你快嫁到宫廷来吧，国王是个仁慈的好人，我们共同努力，“木卡姆”的春天就要来了！

گامانساخاننەگە دادەندەکە یپکەن دوستی تابەئە بەم سازەندە گامانسەخاننەگە مەندادە
مەزمەنە بەر پارە خەند یارنەدی: "توەبان بەڵام، تەبەرەک پوردەو یاتە لە بۆڵۆپ کەبڵەکە، خانمەس بەڵەسا
ە پەسەدل یاخشی گەنەم، بەر تورتاق تمرەسەیەیە، مەقاومەسە خانمەکە بەرەری بەبە کەبەلە دەمە پەدەیەدی."!

Musician Abdulreym, a good friend of Amannishahan's father, wrote a letter to her, "Good girl, please marry into the palace early, the King is a kind-hearted man. Let's make joint efforts, the spring of Muqam is coming!"
Before they let Amannishahan go to the court, Abdulreym and Mahmut enjoined her time after time: Take every chance and method to do well in exploring, finishing, developing and expanding Muqam art and let Muqam sing the voice of the people!
At the day of wedding ceremony, the court of the Yarkand Khanate was extraordinarily bustling with activities. People were all singing and dancing, immersing in a sea of joy and happiness.
阿曼尼莎汗从此成为叶尔羌汗国王室中一名重要成员，国王阿不都热西提汗对她非常宠爱，不管别人如何造谣中伤她，都给予其一如既往的关怀和支持，使阿曼尼莎汗能潜心学习、钻研、挖掘、整理“木卡姆”艺术。

From then on, Amanishahahan became an important member of the royal family of the Yarkand Khanate. The King, Abdulrixit Khan, petted her very much. No matter what others slandered her, the King still gave her care and support as usual, thus Amanishahahan could devoted herself to exploring, finishing and studying Muqam art.
Princess Amannishahan, though a daughter of a woodman, received respect and love from most ministers, court staff and common people due to her justness and goodness.
阿曼尼莎汗把全部精力和才学几乎都投入到了整理、组编“木卡姆”艺术的事业中。在宫廷著名乐师喀迪尔汗大师的帮助下，最终将流传于天山南北、中亚一带散乱的“木卡姆”民间艺术汇编、整理为《十二木卡姆》大型音乐套曲，流芳百世。

阿曼尼莎汗 devoted almost all her efforts and scholarship to the re-ordering and programming of Muqam. With the help of master musician Kadirhan, she compiled and programmed the disheveled folk Muqam art circulating in the north and south of the Tianshan Mountains as well as Central Asia into Twelve Muqam, leaving a good name forever.
1560年，阿曼尼莎汗因难产去世，被安葬于莎车阿勒屯王陵，年仅34岁。除《十二木卡姆》流传后世外，还著有《精美诗篇》（又名《乃斐斯诗集》）、《美丽的情操》（又名《艾赫拉克加米拉》）、《心灵的协商》（又名《肖如吾勒库鲁普》）等作品。

《十二木卡姆》被誉为"东方音乐文化的一大奇迹"，作为中华民族灿烂文化宝库中的一块瑰宝，2005年11月25日，被联合国教科文组织确定为第三批“人类口头和非物质文化遗产代表作”。

In 1560 AD, Amanishahihan died of dystocia and was buried in Altunluq at Shache. She was only 34. Besides Twelve Muqam, she also wrote Exquisite Psalter, Beautiful Sentiment, Consultation of Heart, etc. Twelve Muqam is praised as "a wonder of orient musical culture". As a gem of Chinese national culture, it was designated by UNESCO as one of the masterpieces of the oral and intangible heritage of humanity in November 25, 2005.
政府为进一步传承和发展木卡姆文化艺术,积极扩大十二木卡姆故乡的知名度、影响力,的远见卓识,使得古老的莎车传统民族文化重新焕发风采。

付梓之时,感慨万千,朱玛·玉素甫先生虽然离开了我们,但他的画作所展示的美丽价值永存。

由于时间仓促,画册编纂过程中难免疏漏和不足之处,恳请广大读者给予批评指正。

编著
2007年7月30日
后记

《阿曼尼莎汗的故事》的编纂是在莎车县委、县人民政府的领导关怀下，采用已故中国美术家协会新疆分会会员、莎车县美术家协会主席、知名画家朱玛·玉素甫的一套水粉画，经由县委组织部、县史志档案局（馆）、文化馆工作人员的共同辛勤努力完成的。

该画册糅和历史记载和民间传说，再现了伟大的诗人、木卡姆大师阿曼尼莎汗王妃的传奇故事，画册中既有关于画意诗情，又有当年风俗、人情、文化艺术及古典维吾尔民族服饰的再现。

在画册的编纂出版过程中，喀什地委委员、莎车县委书记王铁民，县长伊尔夏提·乌斯曼，县委常委、常务副县长赵勇，县委常委、宣传部部长贾沙热提·买买提，县委常委、组织部部长李东明，副县长钟璇等领导给予了大力的关心和支持，尤其是王铁民书记和李东明部长在百忙之中亲为校阅并提出了有针对性的编纂修改意见。为力促该画册早日出版，县委、县人民政府在财力窘迫的情况下，多方筹措调配资金，充分体现出县委、县人民
时，为有助于读者进一步了解定都莎车的中国古代地方性政权，叶尔羌汗国时期维吾尔文学以及“木卡姆”艺术的集大成者、杰出的音乐家、诗人阿曼尼莎汗王妃的生平，我们同期出版了与之配套的《阿曼尼莎汗的故事》以飨读者，从而构成了一个完整的体系。

该套书的再版，根据社会各界同仁的意见和建议，主体内容、篇章结构不变，仅是补充了区内外作者简介，并对概述部分内容及内文图片进行了必要的更新调整，以力求最大限度的减少谬误和不足，同时又不破坏原有的格调、品位和特色。

再版付梓之际，谨代表莎车县委、莎车县人民政府，再次对关心热爱莎车的各界同仁和朋友们致以诚挚的感谢和崇高的敬意！你们的深情关注，对莎车各族人民来说就是激励、鞭策和鼓舞，是你们爱的凝视中，莎车必将走的更远！莎车的明天，必将是更加辉煌灿烂的、充满希望和生机的明天！

编者
2010年9月30日
再版说明

《品读莎车》等三本书自2007年出版以来，转瞬已是4个春秋，4年来，社会各界的评价及影响大大超出了编者的预期，首版3000册很快告罄。莎车，这块儿孕育了80万各族儿女的热土，从一个侧面，再次展示了其深厚历史积淀和丰富文化内涵的独具魅力。

金风送爽，丹桂飘香时节，莎车县委、莎车县人民政府做出了对《品读莎车》等三本书予以再版的重要决定。这不仅满足了区内外各界同仁的需求和愿望，同时也是对从事业发掘、整理、以更好继承、弘扬莎车独特地域历史文化遗产的档案史志及文化工作者的鼓舞和鞭策。

“泉石多仙趣，岩壑写奇形”，《品读莎车》一书通过区内外名家才俊流金淌银的笔端，从不同的层次和视角触摸着莎车的历史渊源，文化艺术，自然风貌和人文风情，为我们展现出一幅有关莎车的色彩斑斓而又韵味悠长的，历史与现实交融辉映，异彩纷呈的绚丽画卷。

在多如恒河沙数的浩瀚历史长河中，“十二木卡姆”套曲，无疑是中国民族灿烂文化宝库中一块绚丽多彩的瑰宝，也是维吾尔木卡姆艺术的主体和灵魂。《十二木卡姆歌词选》的出版，既是对《品读莎车》的补充完善，也是一种凝练的提升，因为她是莎车深厚历史积淀和丰富文化底蕴中熠熠生辉的光彩篇章，是中华民族大家庭中维吾尔族人的智慧结晶和体现。与此同
阿曼尼莎汗的故事